

CHANDOS
SUPER AUDIO CD

Silver Voice

OPERA ARIAS PLAYED BY FLUTE AND ORCHESTRA

Katherine Bryan

Orchestra of Opera North
Bramwell Tovey



John Cooper



Katherine Bryan

Silver Voice

Opera arias played by flute and orchestra

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

I Fantasy on 'Die Zauberflöte' 12:33
on Themes from Mozart's Opera (1791)
Arranged by Robert Janssens [Robert Fobbes] (b. 1939)
Adagio – Andantino – Allegro moderato – Allegro –
Marsch. Adagio – Andante – Allegro maestoso – Adagio –
Allegro

Giacomo Puccini (1858 - 1924)

[2] O mio babbino caro 2:45
from *Gianni Schicchi* (1918)
Andantino ingenuo

Charles-François Gounod (1818–1893)

- [3] **Ah, je ris de me voir** 4:56

'Jewel' Aria from *Faust* (1859)

Allegro non troppo – Recitativo – Allegretto leggiero

Wolfgang Amadeus Mozart

- [4] **Dove sono i bei momenti** 4:52

from *Le nozze di Figaro* (1786)

Andante – Allegro

Antonín Dvořák (1841–1904)

- [5] **Song to the Moon** 6:41

from *Rusalka* (1901)

Larghetto – Pochettino più mosso – [Tempo I] – Pochettino più mosso –
Tempo I (meno)

Charles-François Gounod

- Je veux vivre** 3:32
from *Roméo et Juliette* (1867)
Mouvement de valse animé – Un peu moins vite, mais très peu –
Tempo I

George Gershwin (1898–1937)

- Summertime** 3:06
from *Porgy and Bess* (1935)
Allegretto – Moderato – Poco animato

Léo Delibes (1836–1891)

- Flower Duet** 3:57
from *Lakmé* (1883)
Kevin Gowland flute II
Allegro moderato (un peu animé) – Andante (con moto) –
Un peu plus animé – A tempo [Andante]

Franz Lehár (1870–1948)

- [9] **Vilja Song** 5:33
from *Die lustige Witwe* (1905)
Allegretto

Giacomo Puccini

- [10] **Un bel di vedremo** 4:42
from *Madama Butterfly* (1904)
Andante molto calmo – Sostenendo molto – Lento –
Andante come prima – Largamente – Sostenuto

Georges Bizet (1838–1875)



Carmen Fantasy

11:37

Fantaisie brillante on Themes from Bizet's Opera (1875)
Arranged for Flute and Piano by François Borne (1840–1920)
Orchestrated by Giancarlo Chiaramello (b. 1939)
Hommage affectueux à son ami J. Leybach
Allegro moderato – Allegro moderato – Allegro –
Moderato – Tranquillo – Allegro moderato –
Habanera – Variation 1 – Variation 2. Lento –
Chanson de Bohème et Final – Più vivo –
Tempo I – Allegro moderato – Presto

TT 65:07

Katherine Bryan flute
Orchestra of Opera North
David Greed leader
Bramwell Tovey

© Benjamin Ealovega Photography

Katherine Bryan



Silver Voice: Opera Arias played by flute and orchestra

The Flute and the Voice

It is often said that the flute is the closest instrument to the human voice. There is no reed, no mouthpiece, nothing standing between the breath of the player and the sound which the instrument produces. Perhaps this is also why the flute is so often associated with nature and spirituality, from the reed pipes of Pan to the magic draw of the Pied Piper of Hamelin: there is something about the sound of the flute that is absolutely primal, and inescapably human.

On this disc, Katherine Bryan seeks to explore the relationship between the flute and the human voice by providing a new take on some of the world's most famous opera arias. In her own words:

My concept behind the disc is to show how close to the human voice the flute can be, and how, through the sound, I can try to convey the character and sentiments of the arias, pushing the boundaries of what the flute can achieve as a solo instrument.

Despite the parallels between the flute and the human voice, there are also some fundamental differences. For example, the range of the flute is over an octave higher

than that of a typical soprano, so it was necessary for Bryan to play some of the arias an octave higher than they would normally be sung. There was also the challenge of conveying the dramatic meaning of the arias without the words. She explains:

I didn't just want to go into it playing tunes. I wanted to capture the character, even though I don't have the words. I felt I could do that.

In preparation for this recording, Bryan enlisted the help of the mezzo-soprano Karen Cargill, who took her through the different arias and helped her understand how a singer would approach them. Cargill made her think about certain phrases in a different way:

If she said there was a need to stress a certain word, that would translate into how I would articulate that note. We also talked about openness in the throat, and thinking about the expressive quality in how we breathe.

Puccini: *Un bel di vedremo*

When it came to choosing the repertoire for the disc, there was one aria which Bryan knew she wanted to include: '*Un bel di*

'vedremo' from Puccini's *Madama Butterfly*. One of the most heart-wrenching operas in the repertoire, *Madama Butterfly* tells the story of the tragic love between an American navy officer, Pinkerton, and a Japanese Geisha, Cio-Cio-San. After their brief and passionate love affair, Pinkerton returns home alone. Cio-Cio-San sings 'Un bel di vedremo' as she anxiously awaits the day when he will return, imagining the ecstasy of her reunion with him.

Puccini: O mio babbino caro

The rest of the arias were chosen for technical as well as musical reasons: 'I chose arias I liked, and also ones that I felt suited the flute', Bryan says. For example, the Queen of the Night's aria from Mozart's *Die Zauberflöte* was considered but rejected because the key did not work well for the flute:

I wanted to keep the orchestrations as near to the originals as I could. I didn't want a big change – I wanted to really 'be' the voice. And I thought the flute could bring something to each one, whether in expressiveness of line or phrasing.

The other Puccini aria on the disc, 'O mio babbino caro' from *Gianni Schicchi*, was chosen for its slow and expressive quality. Lauretta, the daughter of the titular character,

is pining over her lover, pleading with her father to let them marry, and threatening to kill herself if he will not. 'In the Puccinis, the lyrics really tell a story', Bryan says. 'In a way, they were the hardest, because I wanted to make sure that came through.' That meant thinking carefully about the sound, and in particular about vibrato: 'That can really help convey the character and heighten the colour of the sound.'

Dvořák: Song to the Moon

There were similar challenges in the 'Song to the moon' from Dvořák's *Rusalka*. This aria, which comes early in the first act, is the water nymph Rusalka's plea to the moon to reveal her love to the handsome prince on whom she has set her sights. Dvořák's clever orchestration here helps to establish the atmosphere of a beautiful night scene by a calm wooded lake, the solo voice floating above everything like a cool night breeze. In Bryan's version, the flute begins at the same pitch as the soprano but later shifts into a higher register. 'We used the change in octave to help change the character', Bryan says.

Gounod: Ah, je ris de me voir

The two pieces by Gounod, meanwhile, are much more energetic and virtuosic in

character. In 'Ah, je ris de me voir', from *Faust*, the young maiden Marguerite has found a trunk filled with jewels, left in her path by Faust in an attempt to lead her astray. Dazzled by their beauty, she tries them on and admires herself in a mirror, proclaiming that she looks like the daughter of a king.

Gounod: Je veux vivre

'Je veux vivre' from *Roméo et Juliette* is similarly frenetic, a song of rebellion sung by Juliet near the beginning of the opera, after her nurse has reminded her that she has to marry Paris. 'They are so much fun to play', Bryan says of these two arias:

They are both quite joyful, and I wanted that to come through in the flute's sound.

Mozart: Dove sono i bei momenti

The aria by Mozart is an interesting choice, because he is the only composer on the disc who actually dedicated himself to writing for the flute. That means that Bryan already had an idea about how to approach the sound – although this was not necessarily an advantage. 'There is a real purity and elegance to Mozart', she says:

In a way, that was even more of a challenge: to find the balance between that purity and the expressiveness of the aria.

In 'Dove sono i bei momenti', from *Le nozze di Figaro*, the Countess complains of her mistreatment by the Count and recalls the sweetness of their romance in days gone by.

Delibes: Flower Duet

The 'Flower Duet' is also interesting, because it requires more than one voice. This song from Delibes's opera *Lakmé*, famous for its poignant depiction of the beauty and fragility of flowers as a metaphor for life, is sung by the titular character and her servant, Mallika, as they gather flowers by a river. In order to adapt it for the flute, Bryan enlisted the help of Kevin Gowland, principal flute with Opera North:

It was important to me that it should be a duet between two different flautists, because I didn't want to lose the feel of two characters. My character is being soothed by the other character, so my sound had to be more anxious, and his more soothing.

Gershwin: Summertime

The remaining arias on the disc were chosen simply for the beauty and simplicity of their lines. Gershwin's 'Summertime', from *Porgy and Bess*, which returns at various intervals throughout the opera, is famous for its remarkably simple melody (it uses only six notes). 'I just think the tune is so beautiful', Bryan says:

I was looking for a more simple sound for this, lazier and dreamier, which I achieve partly through the use of the vibrato. Like Dvořák's song, this piece starts, in Bryan's version, at pitch and later moves up an octave to achieve a change of tone.

Lehár: Vilja Song

The 'Vilja Song' from Lehár's *Die lustige Witwe*, meanwhile, is a popular soprano aria in lively duple time, sung by the wealthy widow, Hanna Glawari, to entertain the crowd at a party:

It's just one of those pieces everyone sings and it is beautiful to play.

Fantasies on Operatic Themes

The disc is rounded off with two operatic fantasies, the *Carmen Fantasy*, arranged by François Borne on themes from Bizet's opera, and the Fantasy on Mozart's *Die Zauberflöte*, by Robert Janssens. Bryan has been careful not to tip the balance too far in favour of music that was not originally written for the voice:

I didn't want it to be that kind of album. I wanted it to be about the voice, the sound, what you can do with the instrument.

In Closing

The overall aim of this project, then, is not

only to demonstrate the links between the flute and the human voice, but to harness some elements of singing to try to improve the expressive and musical capabilities of the instrument:

I wanted to show that the instrument shouldn't matter, that musical expression comes from within. Singers have to communicate like actors when they perform, and I see instrumentalists in that way, too. I feel as though I'm singing when I'm playing. I've always felt that. I am a singer - I just happen to be playing the flute.

© 2017 Femke Colborne

My 'Silver Voice'

I am a singer. Luckily for everyone else, I don't sing with my voice, but through my instrument of choice, the flute. I have always felt that the flute is simply my vehicle for musical expression, and of all instruments, the flute is the closest relation to the human voice. It is to do with the way we flautists breathe, the way we create resonance, and the purity with which we use our air.

The concept behind the transcription of these arias was to offer a reflection on this connection. I have relished the challenge of taking the flute to its expressive extremes -

the feeling that the emotion, and often also the story, of these arias could be expressed without words. I hope that the beautiful sound of the flute, and the variety of tone colour which I so love to explore, will bring something new and interesting to these outstanding pieces of music.

© 2017 Katherine Bryan

Since making her concerto debut at the age of fifteen with the Academy of St Martin in the Fields in London, **Katherine Bryan** has performed as soloist with orchestras around the world. A winner of the prestigious Audi Music Competition, she won a full scholarship to study flute at the Juilliard School, was a prize winner at the Royal Over-Seas League Competition and Young Concert Artists International Competition in New York, and for three consecutive competitions was a finalist in the BBC Young Musician of the Year. The Royal Philharmonic Society awarded her the Julius Isserlis Scholarship. At the age of just twenty-one, she was appointed Principal Flute of the Royal Scottish National Orchestra, a position she still holds while regularly serving as Guest Principal Flute with orchestras across the UK, Europe, and the United States of America. In 2017 she premiered a new concerto, *The White Road*,

written for her by the Scottish composer Martin Suckling and co-commissioned by the Toronto Symphony Orchestra and Royal Scottish National Orchestra. She has appeared at major international festivals as both concerto soloist and recitalist and has given live broadcasts on Classic FM, BBC Radio 3, and BBC television. Her debut recording as soloist, playing works by Carl Nielsen, Lowell Liebermann, Francis Poulenc, and Georges Hüe with the Royal Scottish National Orchestra conducted by Paul Daniel, was released to great acclaim in September 2010. She released a second disc of concertos in May 2013, which included the first ever British recording of the Concerto by Christopher Rouse. Her third album, *Silver Bow*, a collection of transcriptions of music for violin and orchestra, one of Classic FM's top twenty albums of 2015, was described by *The Scotsman* as 'a breathtaking package'. A keen and gifted educator, Katherine Bryan is a lecturer in flute at the Royal Conservatoire of Scotland and Chetham's School of Music in Manchester, and in 2017 launched her International Flute Course, welcoming students from around the world to an intensive course in Scotland.

Opera North is England's national opera company in the North and a leading European

arts organisation. The **Orchestra of Opera North** holds a unique place amongst British orchestras as the only ensemble in the country to have a year-round dual role in the opera house and concert hall. It was central to the presentation by Opera North of six cycles of Wagner's magnum opus, *Der Ring des Nibelungen*, for which the Company received two Awards from the Royal Philharmonic Society, the South Bank Sky Arts Opera Award, and critical acclaim. A significant participant in major concert series in the region, the Orchestra, in partnership with Kirklees Council, continues to deliver the diverse Kirklees Concert Season, based in Huddersfield and Dewsbury Town Halls. It also performs regularly with the Leeds International Concert Season and the International Concert Season of the University of Leeds, is the resident orchestra of the Leeds Conductors Competition, and collaborates with the region's choral societies at Leeds Town Hall. Alongside Opera North Education, the Orchestra offers a strong commitment to education and community projects, which is a growing feature of the work of the ensemble to increase accessibility and encourage new audiences and the musicians of tomorrow. The Orchestra of Opera North has received international recognition for its recordings

of music by Walton, Delius, and Vaughan Williams, and more recently, for Chandos, recorded the complete works for piano and orchestra by Beethoven with Howard Shelley as soloist and director, a set attracting universal praise.

Described by *Musical America* as 'one of the most versatile and charismatic musicians in the world', the Grammy and Juno award-winning conductor and composer **Bramwell Tovey** was appointed Music Director of the Vancouver Symphony Orchestra in 2000 and will become Music Director Emeritus in 2018, the Orchestra's centenary year. He has toured with the Orchestra worldwide, established an annual festival dedicated to contemporary music, and serves as Artistic Adviser of the VSO School of Music, a state-of-the-art facility and recital hall which opened in 2011. As Music Director of the Winnipeg Symphony Orchestra from 1989 to 2001 he founded the now celebrated New Music Festival; from 2002 to 2006 he was Music Director of the Orchestre philharmonique du Luxembourg, touring extensively and opening the country's Salle de concerts with the world premiere of Penderecki's Eighth Symphony. He has appeared as guest conductor throughout North America, Australia, and New Zealand, performed at

the Blossom Music Center, Ravinia Festival, and Hollywood Bowl, and in 2016 conducted Korngold's *Die tote Stadt* at Calgary Opera, which in 2011 had premiered his first full-length opera, *The Inventor*. His *Requiem for a Charred Skull* having won a Juno award in 2003, he has received commissions from the New York Philharmonic, Toronto Symphony Orchestra, and Los Angeles Philharmonic which in 2014 gave the first performance of his trumpet concerto, *Songs of the Paradise Saloon*, with Alison Balsom as soloist; she subsequently played the work with the Philadelphia

Orchestra. A talented pianist, he has appeared as soloist with major orchestras around the world and has performed his own *Pictures in the Smoke* with the Melbourne Symphony Orchestra, Helsingborg Symphony Orchestra, and Royal Philharmonic Orchestra. Bramwell Tovey is a Fellow of the Royal Academy of Music in London and the Royal Conservatory of Music in Toronto and holds honorary degrees from the universities of British Columbia, Manitoba, Kwantlen, and Winnipeg. In 2013 he was appointed an honorary Officer of the Order of Canada for services to music.



Katherine Bryan, with the sound engineer, Ralph Couzens, preparing
to record 'Silver Voice'



Katherine Bryan

© Benjamin Ealovega Photography

Silver Voice: Opernarien gespielt von Flöte und Orchester

Die Flöte und die menschliche Stimme

Es wird oft gesagt, dass die Flöte von allen Instrumenten der menschlichen Stimme am ähnlichsten ist. Es gibt kein Rohr und kein Mundstück, nichts steht zwischen dem Atem des Spielers und dem Klang, den das Instrument produziert. Vielleicht ist das auch der Grund, warum die Flöte so häufig mit der Natur und der Spiritualität assoziiert wird, von der Rohrflöte des Pan bis zur magischen Anziehungskraft des Rattenfängers von Hameln – dem Klang der Flöte wohnt eine absolut ursprüngliche Qualität inne und er hat etwas zutiefst Menschliches.

Auf dieser CD erkundet Katherine Bryan die Beziehung zwischen der Flöte und der menschlichen Stimme, indem sie uns einen neuen Zugang zu einigen der weltweit berühmtesten Opernarien verschafft. Mit ihren eigenen Worten:

Mein Konzept für diese CD besteht darin, zu zeigen, wie sehr die Flöte sich der menschlichen Stimme annähern kann und wie ich es vermag, allein durch den Klang den Charakter und die Empfindungen der Arien zu vermitteln; damit erweitere ich die Grenzen dessen, was die Flöte als Soloinstrument leisten kann.

Trotz der Parallelen zwischen der Flöte und der menschlichen Stimme gibt es auch einige grundsätzliche Unterschiede. Zum Beispiel ist der Ambitus der Flöte mehr als eine Oktave höher als der einer durchschnittlichen Sopranstimme; Katherine Bryan sah sich daher gezwungen, einige der Arien eine Oktave höher zu spielen, als sie normalerweise gesungen würden. Eine weitere Herausforderung war die Vermittlung der dramatischen Bedeutung der Arien ohne die Worte. Sie erklärt:

Ich wollte nicht nur einfach die Melodien spielen. Ich wollte den Charakter der Stücke einfangen, auch wenn die Worte fehlen. Ich spürte, dass mir das gelingen würde.

Bei den Vorbereitungen zu dieser Aufnahme wurde Bryan von der Mezzosopranistin Karen Cargill unterstützt, die mit ihr die verschiedenen Arien durchging und ihr half zu verstehen, wie ein Sänger sich ihnen nähern würde. Cargill brachte ihr auch bei, bestimmte Phrasen aus einem neuen Blickwinkel zu betrachten:

Wenn sie sagte, dass ein bestimmtes Wort betont werden müsse, dann setzte sich

dies um in die Überlegung, wie ich diese Note artikulieren würde. Wir sprachen auch über das Öffnen der Kehle und machten uns Gedanken über Aspekte der Expressivität in der Art, wie wir atmen.

Puccini: Un bel di vedremo

Als es darum ging, das Repertoire für diese CD auszuwählen, gab es eine Arie, die Bryan auf jeden Fall aufnehmen wollte: "Un bel di vedremo" aus Puccinis *Madama Butterfly*, einer der anrührendsten Opern im Repertoire. Das Werk erzählt die Geschichte der tragischen Liebe eines amerikanischen Marineoffiziers, Pinkerton, zu einer japanischen Geisha, Cio-Cio-San. Nach ihrer kurzen und leidenschaftlichen Liebesaffäre kehrt Pinkerton alleine nach Hause zurück. Cio-Cio-San singt "Un bel di vedremo", während sie voller Unruhe den Tag seiner Rückkehr erwartet und sich das ekstatische Glück ihres Wiedersehens ausmalt.

Puccini: O mio babbino caro

Die übrigen Arien wurden nach technischen sowie nach musikalischen Kriterien ausgesucht. "Ich wählte Arien, die mir besonders gefielen, und auch solche, von denen ich glaubte, dass sie sich für die Flöte eignen", sagt Bryan. Die Arie der Königin der Nacht aus Mozarts *Zauberflöte* zum Beispiel

wurde in Erwägung gezogen, dann aber verworfen, da die Tonart sich für die Flöte nicht wirklich eignet:

Ich wollte die Orchestrierungen so nahe an den Originalen belassen wie möglich. Ich wollte keine großen Veränderungen - ich wollte wirklich die Stimme "sein". Und ich war der Meinung, die Flöte könnte jede Arie bereichern, sei es in der Expressivität der Melodielinie oder in der Phrasierung.

Die andere Puccini-Arie auf der CD, "O mio babbino caro" aus *Gianni Schicchi*, wurde aufgrund ihrer langsamen und expressiven Qualität ausgewählt. Lauretta, die Tochter des Titelhelden, verzehrt sich nach ihrem Geliebten; sie fleht ihren Vater an, er möge sie heiraten lassen, und droht sich umzubringen, sollte er ihr dies verweigern. "In den Stücken von Puccini erzählen die Liedtexte wirklich eine Geschichte", sagt Bryan. "In gewisser Hinsicht waren sie die schwersten, weil ich sicher gehen wollte, diesen Effekt auch zu erzielen." Dies bedeutete, dass sie sehr sorgfältig über den Klang und ganz besonders über das Vibrato nachzudenken hatte: "Das kann wirklich bei der Charakterisierung helfen und die Klangfarbe verstärken."

Dvořák: Lied an den Mond

Ähnliche Schwierigkeiten gab es im "Lied an

den Mond" aus Dvořáks *Rusalka*. Bei dieser Arie, die relativ früh im ersten Akt erklingt, fleht die Wassernymphe Rusalka den Mond an, er möge dem stattlichen Prinzen, an den sie ihr Herz verloren hat, ihre Liebe entdecken. Dvořáks geschickte Orchestrierung dient hier dazu, die Atmosphäre einer wunderschönen Nachtszene an einem stillen Waldsee zu etablieren, wobei die Solostimme über allem schwebt wie eine kühle nächtliche Brise. In Bryans Fassung beginnt die Flöte auf derselben Tonhöhe wie der Sopran, wechselt später aber in ein höheres Register. "Wir setzen den Oktawwechsel ein, um die Stimmung zu ändern", sagt Bryan.

Gounod: Ah, je ris de me voir

Die beiden Stücke von Gounod sind indessen in ihrem Wesen viel temperamentvoller und virtuoser. In "Ah, je ris de me voir", aus *Faust*, hat die junge Marguerite eine juwelengefüllte Truhe gefunden, die Faust für sie bereitgestellt hat in der Absicht, sie zu verführen. Geblendet von all der Schönheit probiert sie die Schmuckstücke an, wobei sie ausruft, sie sehe aus wie eine Königstochter.

Gounod: Je veux vivre

"Je veux vivre" aus *Roméo et Juliette* ist ähnlich frenetisch, ein rebellisches Lied gesungen von Julia nahe dem Beginn der Oper, nachdem ihre

Amme sie daran erinnert hat, dass sie Paris versprochen ist. "Es macht solchen Spaß, sie zu spielen", sagt Bryan über diese beiden Arien:

Sie sind beide ausgesprochen fröhlich, und ich wollte, dass der Klang der Flöte dies auch vermittelt.

Mozart: Dove sono i bei momenti

Die Arie von Mozart ist eine interessante Wahl, denn er ist der einzige Komponist auf der CD, der sich tatsächlich mit dem Komponieren für die Flöte beschäftigte. Dies bedeutet, dass Bryan bereits eine Ahnung davon hatte, wie sie sich dem Klang annähern könnte – allerdings war dies nicht unbedingt von Vorteil. "Mozart wohnt eine wahrhaftige Klarheit und Eleganz inne", sagt sie:

In gewisser Weise war dies sogar noch eine größere Herausforderung – Die Balance zu finden zwischen dieser Klarheit und der Expressivität der Arie.

In "Dove sono i bei momenti", aus *Le nozze di Figaro*, beklagt sich die Gräfin über die schlechte Behandlung durch den Grafen und erinnert sich an die Süße ihrer Romanze in früheren Zeiten.

Delibes: Blumenduett

Das "Blumenduett" ist ebenfalls von Interesse, da es mehr als eine Stimme verlangt. Dieses Lied aus Delibes' Oper *Lakmé* ist berühmt

wegen seiner anrührenden Schilderung der Schönheit und Fragilität von Blumen als einer Metapher für das Leben; es wird präsentiert von der Titelheldin und ihrer Dienerin, Mallika, während sie an einem Fluss Blumen pflücken. Bei ihrer Bearbeitung des Stücks für Flöte wandte Bryan sich um Hilfe an Kevin Gowland, den Ersten Flötisten der Opera North:

Es war mir wichtig, dass dies ein Duett zwischen zwei verschiedenen Flötisten würde, da ich den Eindruck zweier verschiedener Persönlichkeiten nicht verlieren wollte. Meine Figur wird von der anderen Figur besänftigt, daher musste mein Klang eher beunruhigt wirken und seiner besänftigen.

Gershwin: Summertime

Die übrigen Arien auf dieser CD wurden ganz einfach wegen ihrer Schönheit und der Schlichtheit ihrer Melodielinien ausgewählt. Gershwins "Summertime", aus *Porgy and Bess*, das die ganze Oper hindurch immer wieder auftaucht, ist berühmt für seine bemerkenswert simple Melodie (es verwendet lediglich sechs Töne). "Ich finde, dass die Melodie ganz einfach wunderschön ist", sagt Bryan:

Ich suchte nach einem simpleren Klang hierfür, mehr träge und verträumt, und

das erreiche ich zum Teil durch die Verwendung von Vibrato.

Wie Dvořáks Arie beginnt dieses Stück in Bryans Fassung auf derselben Tonhöhe und bewegt sich später eine Oktave nach oben, um einen Klangwechsel zu erreichen.

Lehár: Vilja-Lied

Das "Vilja-Lied" aus Franz Lehárs *Die lustige Witwe* wiederum ist eine populäre Sopranarie in lebhaftem geraden Takt; es wird gesungen von der reichen Witwe Hanna Glawari, die die zahlreichen Gäste auf einer Party unterhält:

Das ist einfach eines dieser Stücke, die jeder singt und die wunderbar zu spielen sind.

Fantasien über Opernthemene

Die CD wird abgerundet mit zwei Opernfantasien, die von François Borne auf Themen aus Bizets Oper bearbeiteten *Carmen Fantasy* und der Fantasie über Mozarts *Zauberflöte* von Robert Janssens. Bryan war darum bemüht, nicht zu sehr Werken den Vorrang zu geben, die nicht ursprünglich für Singstimme geschrieben waren:

Ich wollte nicht, dass es diese Art von Album würde. Ich wollte, dass es um die Singstimme ginge, den Klang, was man mit dem Instrument anstellen kann.

Zum Schluss

Insgesamt liegt die Intention dieses Projekts also nicht nur darin, die Verbindungen zwischen der Flöte und der menschlichen Stimme aufzuzeigen, sondern es geht auch darum, einige Elemente des Gesangs dafür zu nutzen, nach Möglichkeit das expressive und musikalische Potential des Instruments zu verbessern:

Ich wollte zeigen, dass das Instrument nicht von Belang ist, dass der musikalische Ausdruck von ihnen kommt. Sänger müssen wie Schauspieler kommunizieren, wenn sie auftreten, und so sehe ich auch Instrumentalisten. Ich fühle mich, als würde ich singen, wenn ich spiele. Das habe ich schon immer gespürt. Ich bin Sängerin – zufällig spielt ich aber Flöte.

© 2017 Femke Colborne

Übersetzung: Stephanie Wollny

Meine "Silver Voice"

Ich bin Sängerin. Zum Glück für die Zuhörer singe ich allerdings nicht mit meiner eigenen Stimme, sondern durch das Instrument meiner Wahl, die Flöte. Ich habe immer gespürt, dass die Flöte für mich das ideale musikalische Ausdrucksmittel ist, und die Flöte ist von allen Instrumenten der menschlichen Stimme am ähnlichsten. Das

hat damit zu tun, wie wir Flötisten atmen, wie wir Resonanzen erzeugen, und mit der Präzision, mit der wir die Luft einsetzen.

Das Konzept hinter der Transkription dieser Arien bestand darin, eine Reflexion zu dieser Verbindung von Stimme und Flöte anzubieten. Ich habe die Herausforderung genossen, die Flöte in die Extreme der Expressivität zu führen – das Gefühl, dass die Emotionen, und oft auch die in diesen Arien erzählten Geschichten ohne Worte zum Ausdruck gebracht werden könnten. Ich hoffe, dass der wunderschöne Klang der Flöte und die Vielseitigkeit der Klangfarben, die ich so gerne erkunde, diesen herausragenden Musikstücken etwas Neues und Interessantes verleihen.

© 2017 Katherine Bryan

Übersetzung: Stephanie Wollny

Seit ihrem Konzertdebüt im Alter von fünfzehn Jahren mit der Academy of St. Martin in the Fields in London ist Katherine Bryan mit Orchestern auf der ganzen Welt als Solistin aufgetreten. Die Preisträgerin der renommierten Audi Music Competition gewann ein Vollstipendium für ein Flötenstudium an der Juilliard School, wurde mit Preisen der Royal Over-Seas League Competition und Young Concert

Artists International Competition in New York ausgezeichnet und war in drei aufeinanderfolgenden Wettbewerben Finalistin bei BBC Young Musician of the Year. Die Royal Philharmonic Society zeichnete sie mit dem Julius Isserlis Scholarship aus. Im Alter von erst einundzwanzig Jahren wurde sie Erste Flötistin des Royal Scottish National Orchestra; diese Position hat sie auch heute noch inne, außerdem wirkt sie regelmäßig als führende Gastflötistin in Orchestern in ganz Großbritannien, Europa und den USA. 2017 spielte sie die Uraufführung eines eigens für sie geschriebenen Konzerts, *The White Road*, des schottischen Komponisten Martin Suckling, das das Toronto Symphony Orchestra gemeinsam mit dem Royal Scottish National Orchestra in Auftrag gegeben hatten. Sie ist als Konzertsolistin und in Recitals auf den großen internationalen Festivals aufgetreten und hat in Live-Sendungen auf Classic FM und BBC Radio 3 sowie im BBC-Fernsehen gespielt. Ihre von der Kritik gefeierte Debüt-Einspielung als Solistin in Werken von Carl Nielsen, Lowell Liebermann, Francis Poulenc und Georges Hüe mit dem Royal Scottish National Orchestra unter der Leitung von Paul Daniel wurde im September 2010 veröffentlicht. Eine zweite CD mit Konzerten, darunter die erste britische Einspielung des

Konzerts von Christopher Rouse, kam im Mai 2013 auf den Markt. Ihr drittes Album, *Silver Bow*, eine Sammlung von Transkriptionen von Musik für Violine und Orchester, wurde bei Classic FM als eine der zwanzig besten Einspielungen des Jahres 2015 gekürt und von *The Scotsman* als "eine atemberaubende Sammlung" beschrieben. Katherine Bryan ist zudem eine leidenschaftliche und begabte Pädagogin. Sie ist Dozentin am Royal Conservatoire of Scotland und der Chetham's School of Music in Manchester, 2017 startete sie zudem ihren International Flute Course, in dessen Rahmen sie Studenten aus der ganzen Welt zu einem Intensivkurs in Schottland begrüßt.

Opera North ist Englands nationales Opernensemble im Norden des Landes und eine der führenden künstlerischen Organisationen Europas. Das **Orchestra of Opera North** nimmt unter den britischen Orchestern eine besondere Stellung ein, da es als einziges Ensemble des Landes ganzjährig eine Doppelfunktion am Opernhaus und im Konzertsaal erfüllt. So war es auch maßgeblich an der von Opera North inszenierten sechsmaligen Präsentation von Wagners magnum opus *Der Ring des Nibelungen* beteiligt, für den das Haus zwei Auszeichnungen der Royal

Philharmonic Society, den South Bank Sky Arts Opera Award und den Beifall der Kritik erhielt. Wesentlich beteiligt an den größeren Konzertreihen der Region, bestreitet das Orchester in Partnerschaft mit dem Kirklees Council weiterhin die vielseitige Kirklees-Konzertsaison in den Stadthallen von Huddersfield und Dewsbury. Des Weiteren tritt es regelmäßig im Rahmen der Leeds International Concert Season und der International Concert Season der University of Leeds auf, ist das "Orchester in Residence" der Leeds Conductors Competition und arbeitet mit den Chorvereinigungen der Region in der Stadthalle von Leeds zusammen. Neben Opera North Education engagiert auch das Orchester sich intensiv für pädagogische Belange und kommunale Projekte – ein zunehmend wichtiges Anliegen des Ensembles mit dem Ziel, seine Publikumsnähe zu erhöhen, neue Zuhörer zu gewinnen und die Musiker der kommenden Generation zu ermutigen. Internationale Anerkennung gewann das Orchestra of Opera North für seine Einspielungen der Werke von Walton, Delius und Vaughan Williams, und in jüngerer Zeit nahm es zudem für Chandos das Gesamtwerk für Klavier und Orchester von Beethoven mit Howard Shelley als Solist und Dirigent auf – die Box stieß weithin auf Begeisterung.

Von *Musical America* als "einer der vielseitigsten und charismatischsten Musiker der Welt" beschrieben und mit Grammy und Juno Awards ausgezeichnet, wurde der Dirigent und Komponist **Bramwell Tovey** im Jahr 2000 zum Musikdirektor des Vancouver Symphony Orchestra ernannt; 2018, im Jahr des hundertjährigen Bestehens des Orchesters, wird er Music Director Emeritus. Er hat mit dem Ensemble weltweit Tourneen unternommen, hat ein jährlich stattfindendes Festival gegründet, das sich der zeitgenössischen Musik widmet, und wirkt als Artistic Adviser der VSO School of Music, einer hochmodernen Einrichtung mit Recital-Saal, die 2011 eröffnet wurde. Als Musikdirektor des Winnipeg Symphony Orchestra (1989 bis 2001) gründete er das inzwischen berühmte New Music Festival, und von 2002 bis 2006 war er Musikdirektor des Orchestre philharmonique du Luxembourg, mit dem er ausgiebige Tourneen unternahm und den Salle de concerts des Landes mit der Weltpremiere von Pendereckis Achter Sinfonie eröffnete. Als Gastdirigent ist er in ganz Nordamerika, Australien und Neuseeland aufgetreten, er leitete Aufführungen am Blossom Music Center, auf dem Ravinia Festival und in der Hollywood Bowl, und 2016 dirigierte er Korngolds *Die tote Stadt* an der Calgary Opera, wo 2011 auch die

Premiere seiner ersten abendfüllenden Oper, *The Inventor*, stattfand. Nachdem sein *Requiem for a Charred Skull* im Jahr 2003 einen Juno Award gewann, erhielt er Kompositionsaufträge von dem New York Philharmonic, dem Toronto Symphony Orchestra und dem Los Angeles Philharmonic, das 2014 auch die Uraufführung seines Trompetenkonzerts *Songs of the Paradise Saloon* mit Alison Balsom als Solistin gab; Balsom führte das Werk später auch mit dem Philadelphia Orchestra auf. Tovey ist auch ein talentierter Pianist; er ist als Solist mit den großen Orchestern in der ganzen Welt aufgetreten und hat sein eigenes Werk *Pictures in the Smoke* mit dem Melbourne Symphony Orchestra, dem Helsingborg Symfoniorkester und dem Royal Philharmonic Orchestra gegeben. Bramwell Tovey ist Fellow der Royal Academy of Music in London und des Royal Conservatory of Music in Toronto, außerdem hält er Ehrendoktorwürden der Universitäten von British Columbia, Manitoba, Kwantlen und Winnipeg. Im Jahr 2013 wurde er für seine Verdienste an der Musik zum Honorary Officer of the Order of Canada ernannt.



Orchestra of Opera North



Soloist and conductor with the Orchestra of Opera North during the recording sessions

Jonathan Cooper



Katherine Bryan with Bramwell Tovey, right, the producer, Brian Pidgeon, left, and the sound engineer, Ralph Couzens, standing, in the control room during playback

La "voix d'argent": airs d'opéra joués par flûte et orchestre

La flûte et la voix

On dit souvent que la flûte est l'instrument qui se rapproche le plus de la voix humaine. Il n'y a ni anche, ni bec, rien qui vienne s'intercaler entre le souffle de l'instrumentiste et le son que produit l'instrument. C'est peut-être aussi la raison pour laquelle la flûte se trouve si souvent associée à la nature et à la spiritualité - du chalumeau de Pan à l'attraction magique exercée par le joueur de flûte d'Hamelin: le son de la flûte a quelque chose d'absolument primitif, mais aussi, inévitablement, quelque chose d'humain.

Sur ce disque, Katherine Bryan cherche à explorer le lien entre la flûte et la voix humaine en livrant une vision nouvelle de quelques uns des plus célèbres airs d'opéra. Pour reprendre ses propres mots:

Mon idée à l'origine de ce disque est de montrer à quel point la voix humaine et la flûte peuvent être proches, mais aussi la façon dont je peux essayer, par l'intermédiaire du son, de rendre le caractère et les sentiments propres à ces arias en dépassant les limites de ce que la flûte peut accomplir en tant qu'instrument soliste.

Malgré l'analogie établie entre la flûte et la voix humaine, ces dernières présentent aussi des différences fondamentales. Le registre de la flûte se trouve par exemple plus d'une octave au-dessus de celui du soprano typique; il s'imposait donc que Bryan joue certaines de ces arias une octave plus haut qu'elles seraient normalement chantées. À cela s'ajoutait le défi d'évoquer leur signification dramatique sans l'aide des mots. Elle explique:

Je n'ai pas voulu me lancer dans cette tâche juste pour jouer des airs de musique. J'ai voulu en rendre le caractère, quoique sans avoir les paroles. J'avais l'impression que j'y arriverais.

Pour préparer cet enregistrement, Bryan s'est assuré le concours de la mezzo-soprano Karen Cargill, qui l'a guidée au long des différentes arias et l'a aidée à comprendre la façon dont une chanteuse les aborderait. Cargill l'a amenée à considérer certaines phrases sous un angle différent:

Lorsqu'elle disait qu'il fallait accentuer un mot particulier, cela se traduisait par la façon dont j'allais articuler cette note. Nous avons aussi parlé de l'ouverture de la gorge

et de ne pas ignorer la valeur expressive contenue dans la façon dont on respire.

Puccini: Un bel di vedremo

Au moment de choisir le répertoire qui allait figurer sur le disque, il y avait une aria que Bryan était certaine de vouloir inclure: "Un bel di vedremo" de *Madama Butterfly* de Puccini. Un des opéras les plus déchirants du répertoire, *Madama Butterfly* relate l'amour tragique d'un officier de marine américain, Pinkerton, et d'une geisha japonaise, Cio-Cio-San. Après leur liaison aussi brève que passionnée, Pinkerton rentre seul dans son pays. Cio-Cio-San chante "Un bel di vedremo" tandis qu'elle attend impatiemment le jour où il reviendra, imaginant tout le ravissement de leurs retrouvailles.

Puccini: O mio babbino caro

Les autres arias furent choisies pour des raisons techniques tout autant que musicales. "J'ai choisi des arias que j'aimais, mais qui, à mon avis, convenaient aussi à la flûte", raconte Bryan. Par exemple, l'aria de la Reine de la Nuit, tiré de *Die Zauberflöte* de Mozart, qui avait d'abord été envisagée, s'est trouvée rejetée parce que sa tonalité n'allait pas vraiment avec la flûte:

J'ai voulu que les orchestrations restent aussi proches que possible des œuvres

originales. Je ne voulais pas apporter de grands changements - je voulais vraiment "être" la voix. En outre, j'ai pensé que la flûte pouvait amener un plus à chacune, que ce soit au niveau de l'expressivité de la ligne ou du phrasé.

L'autre aria de Puccini à figurer sur le disque, "O mio babbino caro" tirée de *Gianni Schicchi*, a été choisie pour son caractère lent et expressif. Se languissant de son amoureux, Lauretta, la fille du personnage éponyme, imploré son père de les autoriser à se marier et menace de se donner la mort s'il refuse. "Les paroles ont vraiment une valeur narrative dans les arias de Puccini", explique Bryan. "Et d'une certaine façon, ce sont elles qui se sont révélées les plus difficiles, parce que j'ai voulu m'assurer que la chose était perceptible." Il a donc fallu réfléchir attentivement au son et, plus particulièrement, au vibrato: "qui peut vraiment aider à rendre le caractère et à rehausser la couleur du son".

Dvořák: Le Chant à la lune

"Le Chant à la lune", tiré de l'opéra *Rusalka* de Dvořák, présentait des défis similaires. Dans cette aria survenant vers le début du premier acte, la nymphe des eaux Rusalka imploré la lune de révéler son amour au beau prince sur qui elle a des

vues. L'ingénieuse orchestration de Dvořák contribue ici à établir l'atmosphère d'une belle scène nocturne, sur le rivage d'un paisible lac entouré de bois, la voix soliste flottant au-dessus comme une brise nocturne empreinte de fraîcheur. Dans la version de Bryan, la flûte débute à la même hauteur que le soprano, mais passe ensuite à un registre plus aigu. "Nous avons utilisé le changement d'octave pour aider à modifier le caractère", explique Bryan.

Gounod: Ah je ris de me voir

Les deux pièces de Gounod ont, quant à elles, un caractère bien plus énergique et virtuose. Dans l'air tiré de *Faust*, "Ah, je ris de me voir", la jeune Marguerite a trouvé un coffret rempli de bijoux, laissé sur son passage par Faust dans le but de la détourner du droit chemin. Éblouie par leur beauté, elle les essaie et s'admire dans un miroir, déclarant qu'elle ressemble "à la fille d'un roi".

Gounod: Je veux vivre

Tiré de *Roméo et Juliette*, "Je veux vivre" montre tout autant de fièvre, c'est un chant de révolte chanté par Juliette vers le début de l'opéra, après que sa nourrice lui a rappelé qu'elle doit épouser Pâris. "C'est un vrai plaisir de les jouer!" Bryan confie à propos des deux arias:

Elles sont toutes les deux plutôt joyeuses et j'ai voulu que le son de la flûte le fasse sentir.

Mozart: Dove sono i bei momenti

Cette aria de Mozart constitue un choix intéressant car, parmi les compositeurs figurant sur ce disque, il est en fait le seul qui se soit astreint à écrire pour la flûte. Ceci signifie que Bryan avait déjà une idée de la façon d'aborder le son du morceau – même si ce n'était pas nécessairement un avantage.

"Il y a une pureté et une élégance réelles chez Mozart", dit-elle:

Dans une certaine mesure, c'est ce qui a rendu la tâche encore plus délicate – trouver le juste milieu entre cette pureté et l'expressivité de l'aria.

Dans "Dove sono i bei momenti", tiré de *Le nozze di Figaro*, la comtesse se plaint du mauvais traitement que lui fait subir le comte, et se souvient des doux moments de leur amour passé.

Delibes: Le Duo des fleurs

Le "Duo des fleurs" est aussi particulièrement intéressant parce que son exécution exige plus d'une voix. Ce chant extrait de l'opéra de Delibes, *Lakmé*, est célèbre du fait de sa description émouvante de la beauté et de la fragilité des fleurs, utilisées comme

métaphore pour la vie. Il est chanté par le personnage éponyme et sa servante, Mallika, tandis qu'elles cueillent des fleurs au bord d'une rivière. Bryan s'est assuré le concours de Kevin Gowland, première flûte solo d'Opera North, dans le but d'adapter le duo pour la flûte:

Il était important à mes yeux que ce soit un duo entre deux flûtistes différents, parce que je ne voulais pas perdre le sentiment de la présence de deux personnages.
Comme mon personnage est rassuré par l'autre personnage, il faut que j'aie un son plus inquiet, et lui, plus rassurant.

Gershwin: Summertime

Les autres arias de ce disque ont simplement été choisies pour la beauté et la simplicité de leur ligne mélodique. Extrait de *Porgy and Bess* de Gershwin, "Summertime", qui revient à différents intervalles tout au long de l'opéra, est bien connu pour la remarquable simplicité de sa mélodie (n'utilisant que six notes). "À mon avis, c'est un air tellement ravissant!" et Bryan d'ajouter:

Ici, je suis allée à la recherche d'un son plus simple, plus nonchalant et rêveur, auquel je suis arrivée en partie grâce au vibrato.

Dans la version de Bryan, le morceau commence à la hauteur d'origine et passe ensuite à l'octave supérieure pour effectuer

un changement de timbre, comme c'est le cas pour le chant de Dvořák.

Lehár: L'Air de Vilja

Quant à l'"Air de Vilja" extrait de l'opérette de Lehár *Die lustige Witwe*, c'est une aria populaire pour soprano, écrite en mesure binaire, que chante la riche veuve, Hanna Glawari, pour divertir la foule des invités lors d'une réception:

C'est tout simplement un de ces morceaux que tout le monde chante, et qui est magnifique à jouer!

Fantaisies sur des thèmes d'opéra

Le disque s'achève sur deux fantaisies opératiques, la *Carmen Fantasy*, arrangée par François Borne sur des thèmes de l'opéra de Bizet, et la Fantaisie sur *Die Zauberflöte* de Mozart, écrite par Robert Janssens. Bryan a pris soin de ne pas trop faire pencher la balance en direction d'une musique n'ayant pas été composée à l'origine pour la voix:

Je n'ai pas voulu que ce soit ce genre d'album. J'ai voulu que ce soit à propos de la voix, du son et de ce que l'on peut accomplir avec l'instrument.

En conclusion

Dans l'ensemble, ce projet ne vise donc pas uniquement à prouver qu'il existe des liens

entre la flûte et la voix humaine, il cherche aussi à exploiter certains éléments du chant pour essayer d'améliorer les capacités expressives et musicales de l'instrument:

J'ai voulu montrer que l'instrument ne devrait pas avoir d'importance, que l'expression musicale vient de l'intérieur. Les chanteurs, quand ils se produisent, doivent communiquer comme des acteurs, et c'est aussi la façon dont je vois les instrumentistes. Quand je joue, j'ai l'impression de chanter, et c'est une sensation que j'ai toujours eue. Je suis chanteuse - il se trouve que je joue de la flûte, voilà tout.

© 2017 Femke Colborne

Traduction: Marianne Fernée-Lidon

Ma "voix d'argent"

Je suis chanteuse, mais heureusement pour mes semblables, ce n'est pas avec ma voix que je chante, mais grâce à mon instrument de prédilection, la flûte. J'ai depuis toujours le sentiment que la flûte n'est que mon véhicule d'expression musicale; d'ailleurs, de tous les instruments, c'est la flûte qui s'apparente le plus à la voix humaine. Cela tient à la façon dont, nous les flûtistes, nous respirons, à la façon dont nous créons la résonance, et à la pureté avec laquelle nous utilisons notre air.

33

L'idée derrière la transcription de ces arias était de présenter une réflexion sur cette parenté. C'est avec enthousiasme que j'ai relevé le défi de pousser la flûte jusqu'aux limites de son expressivité – sentiment que l'émotion contenue dans ces arias, mais souvent aussi l'histoire qu'elles relatent, pouvaient être exprimées sans mots. J'espère que le merveilleux son de la flûte et la variété de son timbre que j'aime tant à explorer, amèneront quelque chose de nouveau et d'intéressant à ces morceaux de musique exceptionnels.

© 2017 Katherine Bryan

Traduction: Marianne Fernée-Lidon

Depuis ses débuts en concerto, faits à l'âge de quinze ans avec l'Academy of St Martin in the Fields à Londres, Katherine Bryan a joué en soliste avec des orchestres dans le monde entier. Lauréate de la prestigieuse Audi Music Competition, elle a décroché une bourse complète pour étudier la flûte à la Juilliard School, a été primée à la Royal Over-Seas League Competition et à la Young Concert Artists International Competition de New York, et a été finaliste à trois reprises consécutives du BBC Young Musician of the Year. La Royal Philharmonic Society lui a décerné la bourse Julius Isserlis. À

l'âge de vingt et un ans, elle a été nommée première flûte solo du Royal Scottish National Orchestra, poste qu'elle occupe toujours, tout en remplies régulièrement les fonctions de flûte solo invitée auprès d'orchestres, partout au Royaume-Uni, en Europe et aux États-Unis. En 2017, elle a créé un nouveau concerto, *The White Road*, qui a été écrit pour elle par le compositeur écossais Martin Suckling, à la suite d'une commande faite en commun par le Toronto Symphony Orchestra et le Royal Scottish National Orchestra. Elle s'est produite dans les plus grands festivals internationaux, en soliste et en récital, et a joué live sur les ondes de Classic FM, BBC Radio 3 et à la télévision pour la BBC. Son premier enregistrement en soliste, où elle jouait des œuvres de Carl Nielsen, Lowell Liebermann, Francis Poulenc et Georges Hüe avec le Royal Scottish National Orchestra dirigé par Paul Daniel, est sorti en septembre 2010 et a été très salué. En mai 2013, elle a fait sortir un second disque de concertos, contenant la toute première gravure britannique du Concerto de Christopher Rouse. Son troisième album, *Silver Bow*, regroupant des transcriptions de musique pour violon et orchestre, a été voté un des vingt meilleurs albums de 2015 par Classic FM et qualifié de "recueil à vous couper le souffle" par *The Scotsman*. Éducatrice aussi

douée que passionnée, Katherine Bryan enseigne la flûte au Royal Conservatoire of Scotland et à la Chetham's School of Music de Manchester. Elle a lancé, en 2017, son International Flute Course qui accueille des étudiants venant du monde entier pour suivre un cours intensif de flûte en Écosse.

Opera North, la compagnie nationale d'opéra anglaise basée dans le Nord, est une organisation artistique majeure en Europe. Son orchestre, **Orchestra of Opera North**, occupe une place unique au sein des orchestres britanniques, c'est la seule formation du pays à remplir tout au long de l'année une double fonction - à l'opéra et dans la salle de concert. Il a joué un rôle central dans la présentation par Opera North de six cycles de l'œuvre maîtresse de Wagner, *Der Ring des Nibelungen*, pour laquelle la compagnie a reçu deux récompenses décernées par la Royal Philharmonic Society, le South Bank Sky Arts Opera Award et les éloges de la critique. L'orchestre, qui apporte une contribution appréciable aux principales séries de concerts de la région en partenariat avec Kirklees Council, continue d'assurer la Kirklees Concert Season, saison de concerts d'une grande diversité, basée à l'hôtel de ville de Huddersfield et à celui de

Dewsbury. Il joue aussi régulièrement durant l'International Concert Season de Leeds ainsi que l'International Concert Season de l'université de Leeds; c'est l'orchestre en résidence du concours de chefs d'orchestre de Leeds et il collabore avec les sociétés chorales de la région se produisant au Leeds Town Hall. Aux côtés d'Opera North Education (le département éducation d'Opera North), l'orchestre s'implique fortement dans les projets éducatifs et communautaires, cette partie croissante de son activité ayant pour but de rendre le monde de la musique plus accessible afin d'encourager la venue de nouveaux publics, mais aussi les musiciens de demain. L'Orchestra of Opera North qui a été salué sur le plan international pour ses gravures d'œuvres de Walton, Delius et Vaughan Williams, a plus récemment enregistré, chez Chandos, l'intégrale des œuvres pour piano et orchestre de Beethoven avec Howard Shelley (en soliste et à la tête de l'orchestre), coffret qui s'est attiré des éloges unanimes.

Décrit par *Musical America* comme "un des musiciens les plus universellement doués et les plus charismatiques du monde", le chef d'orchestre et compositeur **Bramwell Tovey**, primé aux prix Juno et aux Grammies, a été nommé directeur musical du Vancouver

Symphony Orchestra (VSO) en 2000, et en deviendra le directeur musical honoraire en 2018, année du centenaire de l'orchestre. Il a effectué des tournées avec l'orchestre dans le monde entier, a fondé un festival annuel consacré à la musique contemporaine et assure la fonction de conseiller artistique de la VSO School of Music dont les locaux et la salle de récital ultramodernes ont été ouverts en 2011. C'est en tant que directeur musical du Winnipeg Symphony Orchestra de 1989 à 2001, qu'il fonde le New Music Festival, maintenant réputé. De 2002 à 2006, il est directeur de musique de l'Orchestre philharmonique du Luxembourg, effectuant de nombreuses tournées et ouvrant la Salle de concerts du pays avec la création mondiale de la Huitième Symphonie de Penderecki. Il se produit en tant que chef-invité dans toute l'Amérique du Nord, l'Australie et la Nouvelle-Zélande, apparaît au Blossom Music Center, au Ravinia Festival et au Hollywood Bowl. En 2016, il dirige *Die tote Stadt* de Korngold au Calgary Opera, qui avait créé, en 2011, le premier grand opéra de son cru, *The Inventor. Son Requiem for a Charred Skull* ayant décroché un prix Juno en 2003, il reçoit des commandes du New York Philharmonic, du Toronto Symphony Orchestra, et du Los Angeles Philharmonic qui a créé son concerto pour trompette, *Songs of*

the Paradise Saloon, en 2014, avec en soliste Alison Balsom – qui l'a joué par la suite avec le Philadelphia Orchestra. Pianiste talentueux, il s'est produit en soliste avec les plus grands orchestres aux quatre coins du monde et a joué son œuvre, *Pictures in the Smoke*, avec le Melbourne Symphony Orchestra, l'Orchestre symphonique d'Helsingborg et le Royal

Philharmonic Orchestra. Bramwell Tovey, qui est "Fellow" de la Royal Academy of Music de Londres et du Royal Conservatory of Music de Toronto, a reçu des titres honorifiques des universités de British Columbia, Manitoba, Kwantlen et Winnipeg. En 2013, il a été nommé officier honoraire de l'Ordre du Canada pour services rendus à la Musique.



Katherine Bryan recording the 'Flower Duet' with Kevin Gowland

You can purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: www.chandos.net

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Royalties Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at bchallis@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK. E-mail: enquiries@chandos.net Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



www.facebook.com/chandosrecords



www.twitter.com/chandosrecords

Chandos 24-bit / 96 kHz recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit / 96 kHz recording. In order to reproduce the original waveform as closely as possible we use 24-bit, as it has a dynamic range that is up to 48 dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. Recording at the 44.1 kHz sample rate, the highest frequencies generated will be around 22 kHz. That is 2 kHz higher than can be heard by the typical human with excellent hearing. However, we use the 96 kHz sample rate, which will translate into the potentially highest frequency of 48 kHz. The theory is that, even though we do not hear it, audio energy exists, and it has an effect on the lower frequencies which we do hear, the higher sample rate thereby reproducing a better sound.

A **Hybrid SA-CD** is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

Microphones

Thuresson: CM 402

Schoeps: MK22 / MK41

DPA: 4006

Neumann: U89 / U87

CM 402 microphones are hand built by the designer, Jörgen Thuresson, in Sweden.



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

Acknowledgements

Katherine Bryan would like to thank all the amazing vocalists that have inspired her, but in particular the following three incredible women:

Karen Cargill
Joyce DiDonato
Isabel Leonard

Chandos would like to thank Andrew Fairley, Library Manager, and Victoria Bellis, Librarian, at Opera North for their kind efforts at making scores available for this recording.

Recording producer Brian Pidgeon

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Jonathan Cooper

Editor Rosanna Fish

A & R administrator Sue Shortridge

Recording venue Leeds Town Hall; 10 and 11 May 2017

Front cover Photograph of Katherine Bryan © Benjamin Ealovega Photography

Back cover Photograph of Bramwell Tovey by Philippe Hurlin

Inlay artwork Photograph of Katherine Bryan © Benjamin Ealovega Photography

Design and typesetting Cap & Anchor Design Co. (www.capandanchor.com)

Booklet editor Finn S. Gundersen

Publishers CeBeDeM, Brussels (Fantasy on *Die Zauberflöte*), Gershwin Publishing Corp., New York (*Summertime*), Glocken Verlag Ltd (Vilja Song), Edwin F. Kalmus & Co., Inc. (*Carmen Fantasy*)

© 2017 Chandos Records Ltd

© 2017 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Country of origin UK

CHANDOS

Bryan/Orchestra of Opera North/Tovey

CHSA 5211

CHANDOS DIGITAL

CHSA 5211

CHANDOS

SILVER VOICE

CHSA 5211

Silver Voice

Opera arias played by flute and orchestra

- Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)
- 1 Fantasy on 'Die Zauberflöte' 12:33
 - Giacomo Puccini (1858–1924)
 - 2 O mio babbino caro 2:45
 - Charles-François Gounod (1818–1893)
 - 3 Ah, je ris de me voir 4:56
 - Wolfgang Amadeus Mozart
 - 4 Dove sono i bei momenti 4:52
 - Antonín Dvořák (1841–1904)
 - 5 Song to the Moon 6:41
 - Charles-François Gounod
 - 6 Je veux vivre 3:32
 - George Gershwin (1898–1937)
 - 7 Summertime 3:06
 - Léo Delibes (1836–1891)
 - 8 Flower Duet 3:57
 - Kevin Gowland flute II

Orchestra of
opera
north

arts council
england

Supported using public funding by
ARTS COUNCIL
ENGLAND

Franz Lehár (1870–1948)

- 9 Vilja Song 5:33
- Giacomo Puccini
- 10 Un bel di vedremo 4:42
- Georges Bizet (1838–1875)
- 11 Carmen Fantasy 11:37

TT 65:07

Katherine Bryan flute
Orchestra of Opera North
David Greed leader
Bramwell Tovey

©

2017 Chandos Records Ltd © 2017 Chandos Records Ltd Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England



SA-CD and its logo are
trademarks of Sony.



All tracks available
in stereo and
multi-channel

This Hybrid SA-CD
can be played on any
standard CD player.